Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale słowo króla przeważyło wobec Joaba, Joab wyszedł zatem i obszedł całego Izraela, po czym przybył do Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale słowo króla przeważyło wobec zdania Joaba, wyruszył on zatem na obchód Izraela, po czym powrócił do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo króla jednak przemogło Joaba. Wyszedł więc Joab, obszedł całego Izraela i wrócił do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże słowo królewskie przemogło Joaba; przetoż wyszedł Joab, a obszedłszy wszystkiego Izraela, wrócił się potem do Jeruzalem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale słowo królewskie więcej przemogło i wyszedł Joab, i obszedł wszytkiego Izraela, i wrócił się do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże rozkaz króla wziął górę nad Joabem. Poszedł więc Joab, a obszedłszy całego Izraela, przybył do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz słowo króla przeważyło wobec Joaba, więc Joab wyruszył i obszedł całego Izraela, po czym przybył do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak słowo króla przemogło Joaba. Ruszył więc Joab, przeszedł cały Izrael i wrócił do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz król rozkazem zmusił Joaba do posłuszeństwa. Joab wyruszył i przeszedł cały Izrael, po czym wrócił do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo królewskie wymusiło jednak posłuch Joaba. Wyruszył więc, obszedł całego Izraela i powrócił do Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А слово царя перемогло над Йоавом. І вийшов Йоав і пройшов по всіх околицях Ізраїля і прийшов до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak królewskie słowo przemogło Joaba; dlatego Joab wyszedł, obszedł całego Izraela i potem wrócił do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz słowo króla wzięło górę nad Joabem, toteż Joab udał się w drogę i obszedł całego Izraela, po czym przybył do Jerozolimy. |